

تنها با یاد اوست که دل‌ها آرام می‌گیرد.

A: CHOOSE THE BEST CHOICE (a, b, c or d) FOR EACH QUESTION AND MARK IT ON YOUR ANSWER SHEET.

1. What is the Persian equivalent for the following sentence?

"You made Creation gratis"

الف. بیامرز به رایگان ب. آفریدی به رایگان ج. تو خدایی نه بازرگان د. روزی دادای به رایگان

2. What is the meaning of 'soul-creating' in the following sentence?

"In the name of the Lord, Soul-creating!"

الف. زبان آفرین ب. حکیم سخن ج. کرم گستر د. جان آفرین

3. What is the best translation for جامع in the following sentence?

به جامع کوفه درآمدم.

a. great b. society c. congregation d. community

4. What is the Persian equivalent for the underlined section?

"When my feet were bare and I had not the means of procuring myself shoes."

الف. استطاعت نداشتم ب. منظوری نداشتم ج. قصد نداشتم د. انگیزه نداشتم

5. Which English sentence is equivalent for the following Persian verse by Sa'di?

"چو عضوی به درد آورد روزگار"

- a. You who remain indifferent to the pain of others
- b. If fate brings suffering to one member
- c. Do not deserve to be called human
- d. The others cannot stay at rest

6. What is the Persian equivalent for the following English translation of Moulavi's poem?

"Through love bitter things seem sweet"

الف. از محبت تلخ‌ها شیرین شود ب. از محبت مس‌ها زرین شود
ج. از محبت دردها صافی شود د. از محبت حزن شادی می‌شود

7. What is the meaning of 'pious man' in the following sentence?

"A local pious man, taught me to wash my hands and face"

الف. هم‌شهری ب. سال‌خورده ج. کافر د. پارسا



8. What is the Persian equivalent for the following English verse?

"Better for us that our business be love"

- الف. به جز بیهوده پنداری نداریم
ب. همان بهتر که ما در هیچ جویییم
ج. همان به که به آن جهان بپردازیم
د. همان خوشتر که ما در عشق پیچیم

9. What is the meaning of 'repentance' in the following sentence?

"The rosary in hand, repentance on lips, and the heart full of sinful longings"

- الف. توبه
ب. تسبیح
ج. معصیت
د. شوق

10. Choose the best Persian equivalent for the following English translation. "Wipe his tear with mercy"

- الف. یتیمان را در سایه خود پناه ده
ب. خار از پای آنان خارج کن
ج. غبار از چهره آنان برگیر
د. اشک‌های او را با مهربانی پاک کن

11. Which English word or phrase is equivalent for نردبان معرفت ?

- a. pleasant star
b. ladder of knowledge
c. lower aspect
d. exoteric understanding

12. Choose the best Persian equivalent for the following English translation.

"Why do you repent of calling unto Him?"

- الف. چرا اینقدر نام او را صدا می کنی؟
ب. چرا از نامیدن او خسته شده ای؟
ج. چرا جواب او را پاسخ نمی دهی؟
د. چرا از خواندن نام او پشیمان شده ای؟

13. Which of the following is the English translation for:

"دانش و حکمت شتر گمشده اهل ایمان است"

- a. A good Moslem is one who minds his own business.
b. Knowledge is the stray camel of the believers.
c. The best people are those who possess a good temperament
d. Man is the substance, but the world an accident

14. What is the best Persian equivalent for the underlined section?

"I became weary of instruction brutes and of holding a mirror in the way of the blind"

- الف. تربیت مستمندان
ب. آموزش عامه
ج. تربیت ستوران
د. شراب سخن

15. What is the Persian equivalent for the following English translation?

"He said that the covetous eye of the worldly man"

- الف. آن شنیدستی که در اقصای دور
ب. گفت یا قناعت پر کند یا خاک گور
ج. گفت چشم تنگ دنیا دوست را
د. گفت قوت طبع از متکلم می‌رس

16. What is the Persian equivalent of for the underlined word?

"I heard of a collector of revenues, who desolated the houses of the subjects."

الف. خراب می کرد ب. آباد می کرد ج. وارد می شد د. نشان می کرد

17. What is the meaning of *men of piety* in the following sentence?

"Men of piety receive bread to enjoy religious retirement"

الف. روشن دلان ب. صاحب دلان ج. ابلهان د. نابخردان

18. Choose the best English translation for ای همه هستی ز تو پیدا شده .

- a. You are pure; we have not known you as it befits you
- b. You provided subsistence gratis
- c. O' first and last of all Thy creatutes Thou
- d. O Fashioner of all that doth exist

19. Which one is the best English equivalent for روی در نقاب خاک کشیدن?

- a. To veil one's countenance in the dust
- b. To be silent in the giving world
- c. To die as mineral and become a plant
- d. To turn to the left and find one's tomb

20. What is the best translation for rebound of goodness?

الف. صحبت نیکی دنیا ب. بازگشت ملک سلیمان ج. بازگشت نیکی د. اعمال نیک

21. What is the Persian meaning of the underlined word?

"All brings obedience, but the wretched brings their needs."

الف. مسکین ب. آزمند ج. پیرو د. خردمند

22. Which word or phrase is closer in meaning to جهاد اکبر?

- a. Enduring the difficulty
- b. Greater struggle
- c. Mighty power and capacity
- d. Muslims' discipline

23. What is the Persian equivalent for the given English translation?

"Give them self-control, weigh down their scales."

الف. وارهان شان از دم صورتگران ب. خلق را زین بی ثباتی ده نجات



مجاز است.

استفاده از: --

کد سری سؤال: یک (۱)

د. عمر به خشنودی دل ها گذار

ج. صبرشان بخش و کفه میزان گران

24. What is the best translation for درداور کشیدن?

- a. Bring to judgment
- b. Seek to the audience
- c. call back to the snare
- d. confine the judge

25. Which of the following is the English equivalent for the following Persian verse?

"بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است"

- a. Be pleased with what the fates bestow
- b. Let me be slave to that man's will
- c. Come hinter! The house of hope is built on sand
- d. Then come, give wine into man's life

26. What is the best equivalent for the underlined word?

روزی موسی علیه السلام که هنوز به وی وحی نیامده بود.

- a. inspiration
- b. revelation
- c. declaration
- d. contemplation

27. Which word or phrase is the corresponding word to اجل?

- a. Substance
- b. paradise
- c. appointed time
- d. fortune day

28. All of the following English sentences are equivalent with the following Persian verse except.....

"قلب من پذیرای همه صورتهاست"

- a. My heart takes different shapes
- b. My heart is receptacle of all forms
- c. My heart has become capable of all forms
- d. My heart is the tablet of Torah

29. Which of the following English sentences is equivalent with the Persian verse:

"یک موی ندانست ولی موی شکافت"

- a. Slitting the hair and not finding a thread.
- b. And could not solve the mystery of an atom.
- c. It is not easy to accuse me of heresy
- d. I could not find but in my mind rose many suns

30. What is the Persian equivalent for underline section?

"Which is alike removed from excess and defect."

د. تکبر و دورویی

ج. زاد و ولد

ب. افراط و تفریط

الف. عدالت و اعتدال



دانشگاه پیام نور
مرکز آزمون

برای دانلود پاسخنامه سوالات به سایت همیار دانشجو مراجعه کنید مرجع نمونه سوالات پیام نور

همیار دانشجو

کارشناسی (سنتی)

hdaneshjoo.ir

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۴) - زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۳)

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۵۰

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: --

مجاز است.

B. TRANSLATE THE FOLLOWING TEXTS INTO PERSIAN. (1 POINT EACH)

1. in the name of Lord, soul-creating!
Wise One, speech-creating in the tongue!
Lord forgiving apt, to help,
Generous, fault-forgiving, excuse-accepting!
2. I never complained of the vicissitudes of fortune, nor murmured at the ordinances of heaven, except once, when my feet were bare and I had not the means of procuring myself shoes.
3. On one occasion we had marched, I recollect with the caravan, and halted towards morning on the skirts of the wilderness. One mystically distracted, who accompanied us on that journey, set up a loud lamentation at dawn.
4. Two men took useless trouble and strove without any profit, when one of them accumulated property without enjoying it, and the other learnt without practicing what he had learnt.

C. TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCE INTO ENGLISH.

از محبت دیو حوری می شود

۵. از محبت نار نوری می شود